

TEAM MEET WORK NEWS



TEAM ENGINEERING
AND MANAGEMENT

Anno V / n° 2 - dicembre 2012

editoriale / editorial

- 3 Un futuro di successo nasce da un solido passato**
A successful future arises from a solid past
-

teamnetwork informa / informs

- 4 Confindustria Siracusa, Gabriele Venusino al vertice della sezione Trasporti e Logistica**
Confindustria Siracusa, Gabriele Venusino elected at top of transportation & logistic section
-

turismo / tourism

- 5 Siracusa, Santa Lucia e il lontano Nord Europa**
Syracuse, Saint Lucy and the far North of Europe
-

settore industriale / industrial sector

- 6 Realizzazione di un "Nuovo impianto ferroleghhe ACC" per TENARIS DALMINE S.p.A. presso lo stabilimento di Dalmine**
Creation of a "New ferroalloys plant ACC" for TENARIS DALMINE SpA at the factory in Dalmine
-

settore energia / energy sector

- 8 EIS, Energy Innovation System**
EIS, Energy Innovation System
-

attività culturale & eventi / cultural activities and events

- 10 Cerimonia di consegna delle onorificenze ai nuovi Cavalieri del Lavoro**
Ceremony to honour the new "Cavalieri del Lavoro"
-

progetto sportivo & sociale / sports & social project

- 12 Teamnetwork Albatro e LILT Siracusa in campo insieme**
Teamnetwork Albatro and LILT Syracuse in the joint effort
-

umorismo / humor

- 14 Tagli al presepe: Limitazione del budget e i tagli alle spese di Natale**
Budget cuts to the Nativity scene: Budget and Christmas spending cuts to hit the Nativity scene
-

riflessioni / reflections

- 15 La Befana vien di notte... ma da dove?**
The "Befana" comes by night... but from where?
-

Un futuro di successo nasce da un solido passato

A successful future arises from a solid past

Alessandro Di Stefano

Un passo fondamentale nella vita delle aziende che hanno saputo affrontare i decenni è il ricambio generazionale.

Un momento delicato, in cui le esperienze acquisite da una generazione devono confluire in quella successiva, contribuendo a potenziare le energie propositive di chi si affaccia con entusiasmo e determinazione al mondo del lavoro e dell'imprenditoria.

E mentre il compito di chi ha vissuto i cambiamenti di una realtà economica in continua e rapida evoluzione è trasmettere i valori fondanti su cui l'azienda si è basata nel corso degli anni, il compito di chi è pronto a vivere le sfide del domani è quello di fare tesoro degli insegnamenti ricevuti, interiorizzandoli a proprio modo per attualizzarli giorno dopo giorno nella dinamicità della società moderna.

Consentendo così al futuro di affondare le proprie radici in un solido passato.

Generational change in leadership is a fundamental step in a life cycle of a long established Company.

It requires a certain amount of sensitivity because of the experience acquired by a generation has to be transferred to the next one, taking advantage of the enthusiasm, determination and entrepreneurial spirit of whom is entering the work world.

There are two major challenges to be faced: The individual who was successful through all the changes of a continuously evolving economy has to pass the fundamental values on which the company has been built. The new leader has to be ready to meet the challenges by profiting from the experience of the past, consistently translating it in the daily dynamic evolution of a modern society.

This will allow the future to establish its roots in a solid past.



NEWS

Confindustria Siracusa, Gabriele Venusino al vertice della sezione Trasporti e Logistica

Confindustria
Siracusa,
Gabriele Venusino
elected at top of
transportation &
logistic section

Ufficio Comunicazione e Marketing



CONFINDUSTRIA SIRACUSA
Associazione degli industriali della Provincia

Il Business Manager della T.I.M.E. S.p.A., Ing. Gabriele Venusino, è stato eletto Presidente della Sezione Trasporti e Logistica di Confindustria Siracusa. Il nuovo prestigioso incarico, affidato dall'Assemblea al manager siracusano nel mese di settembre, è stato salutato dal neopresidente con la seguente dichiarazione d'intenti: "Oggi più che mai il tema della logistica è avvertito come esigenza primaria e strategica per la nostra economia.

Esso va affrontato in maniera organica e con la partecipazione attiva di tutti i soggetti portatori di interessi.

Ritengo che uno dei principali obiettivi della sezione – ha continuato l'Ing. Venusino – debba essere quello di individuare i bisogni del settore, trasformandoli in proposte e soluzioni da esporre nelle appropriate sedi di rappresentanza, senza tuttavia trascurare esigenze specifiche e risposte concrete ai problemi che chi opera nel settore si trova ad affrontare nel quotidiano".

Ing. Gabriele Venusino, Business Manager of T.I.M.E. S.p.A., has been elected President of Transportation and Logistic section of Confindustria Siracusa.

Ing. Venusino, after been called at the prestigious position in the employers association of Siracusa, made the following statement: "Today, more than yesterday, the issue of logistic has a primary role for our economy.

All interested subjects must participate in an organic and synergic way. One of the major task of the section is to ascertain the needs of the associates and transform them in proposals and solutions to be carried on in the appropriate institutions, without ignoring specific needs and answers arising from the day by day problems of the operators".

Siracusa, Santa Lucia e il lontano Nord Europa

Syracuse, Saint Lucy and the far North of Europe

Fabio Russotti

Come ogni anno Siracusa si è vestita a festa per celebrare Santa Lucia, patrona della città. La Santa, nata nella città aretusea sul finire del III secolo d.C., fu martirizzata il 13 dicembre 304 durante la persecuzione di Diocleziano.

E' per questo che le celebrazioni si svolgono principalmente il 13 dicembre, quando i siracusani portano la statua della Santa in lenta processione, dal Duomo – dove la Patrona è custodita durante tutto l'anno – sino alla chiesa di Santa Lucia, al Sepolcro, in cui la statua permarrà per una settimana.

Durante tutto il suo tragitto, il corteo è seguito da una carrozza settecentesca, con personaggi in costume. In concomitanza con i festeggiamenti, dal 15 al 21 dicembre presenza nella città aretusea la “Lucia di Svezia” assieme ad una delegazione svedese: anche nel Paese scandinavo, infatti, si svolgono numerose iniziative legate a Santa Lucia e alla Lucia di Svezia, che rappresenta il ritorno della luce in Scandinavia.

Grazie a questo gemellaggio fra Siracusa e la Svezia, nel nome di Santa Lucia, sin dal 1970 si svolge ogni anno la manifest-

-azione chiamata “Settimana Svedese”, durante la quale vengono organizzati dibattiti, mostre e Tavole Rotonde sul tema conduttore della manifestazione, che ogni anno è incentrato su un diverso argomento della cultura svedese, che spazia dal cinema al teatro, dalla narrativa alla poesia, dalla letteratura all'urbanistica.

Una festa sia religiosa sia culturale, capace di unire con un saldo legame l'estremo Nord e l'estremo Sud di un'Europa ricca di sorprese

As happens every year, Syracuse was decked out in order to honour its patron saint, St. Lucia. The saint, born in the city at the end of the third century AD, was martyred on December 13th, 304 during the persecution of Diocletian. That's why the celebrations take place primarily on December 13th, when the Siracusans carry the statue of the saint in slow procession from the cathedral - where the statue of the patron saint is kept throughout the year - to the church of Saint Lucia, the shrine, in which the statue will stay for a week.

The procession is followed along its entire route by an eighteenth century carriage, complete with costumed characters.

“Lucia of Sweden” is a guest in conjunction with the celebrations from December 15th to 21st, along with a Swedish delegation.

In fact, there are also numerous initiatives related to Saint Lucia and Lucia of Sweden in the Scandinavian country, which represent the return of light in Scandinavia.

Thanks to this twinning between Syracuse and Sweden, in the name of Saint Lucia, the event called “Swedish Week” has taken place every year since 1970 during which debates, exhibitions and round tables on the theme of the event are organized, and each year focuses on a different aspect of Swedish culture, ranging from cinema to theatre, from fiction to poetry, literature and urban planning.

It is both a religious and cultural festival, capable of forging a strong bond between the far north and the far south of a Europe which is full of surprises.

Realizzazione di un “Nuovo impianto ferrolegh ACC” pre TENARIS DALMINE S.p.A. presso lo stabilimento di Dalmine

Creation of a “New ferroalloys plant ACC” for TENARIS DALMINE SpA at the factory in Dalmine

Egidio Massimo Savoldi

Durante la fermata estiva sono terminate le attività per la realizzazione di un “Nuovo impianto ferrolegh ACC” realizzato da Contimpianti S.p.A. per TENARIS DALMINE S.p.A., presso lo stabilimento di Dalmine, in provincia di Bergamo. Le attività sono state l'ingegneria impiantistica, l'ingegneria di dettaglio ed elettrica, la fornitura dei materiali, le attività di smontaggio e montaggio compresa l'assistenza, e l'assistenza alla messa in servizio.

Il progetto è volto al raggiungimento dei seguenti obiettivi: massima produttività e flessibilità, massima affidabilità delle misurazioni, minimo costo di manutenzione, massima sicurezza, minimizzazione emissione di polveri, ottimizzazione della gestione dei ricambi utilizzando componenti già in uso nell'impianto produttivo esistente.

L'ingegneria impiantistica include disegni di lay-out, flow-sheet, lista dei componenti principali e le specifiche generali necessarie allo sviluppo dell'ingegneria di dettaglio.

L'ingegneria elettrica include il diagramma funzionale a blocchi completo di descrizione funzionale, il P&ID, la documentazione della componentistica elettrica, la lista componenti e gli schemi elettrici.

La fornitura è relativa alla modifica del canale esistente, mediante l'istallazione di una ralla motorizzata che permette l'alimentazione anche del nuovo nastro trasportatore. A valle del trasportatore è installato un deviatore pneumatico per l'alimentazione di due tramogge di attesa, con capacità di 2,5 m³ cadauna, per il ricevimento di carbone e di alluminio entrambi in pezzatura, e allo scarico di quest'ultime sono installati i relativi alimentatori vibranti elettromagnetici che alimentano una tramoggia pesatrice di capacità 1,3 m³ adatta a ricevere un mix di carbone e alluminio, completa di serranda pneumatica e canale vibrante idoneo all'alimentazione del canale esistente.

L'impianto prevede anche le strutture di sostegno e servizio necessarie

per l'ispezione e la manutenzione degli equipaggiamenti forniti.

La fornitura è in accordo agli standard Tenaris Dalmine e a tutte le normative italiane e CEE in vigore.

Il montaggio meccanico delle apparecchiature sopra descritte è stato effettuato da Contimpianti S.p.A. così come la supervisione ai montaggi e alla messa in servizio. Le attività di gestione della commessa e del cantiere sono state verificate in conformità alla norma ISO 9001:2008 dall'ente di certificazione “DNV” con esito molto soddisfacente.



During the summer period the construction of a “new ferroalloys plant ACC” by Contimpianti SpA TENARIS Dalmine SpA, was completed at the factory in Dalmine, in the province of Bergamo. The ventures were plant engineering, detailed engineering and electrical engineering, supply of materials, removal and installation activities including assistance, and assistance to commissioning.

The project aims to achieve the following objectives: maximum productivity and flexibility and reliability of the measurements, minimum maintenance costs, safety, minimum dust emissions, optimization of spare parts management using components of existing production.

The plant includes engineering drawings of layout, flow-sheet, a list of the main components and the general specifications for the development of detailed engineering. The electrical engineering includes a functional block diagram of complete functional description,

P & ID, documentation of electrical components, parts list and wiring diagrams. The provision is on the modification of the existing channel, through the installation of a motorized turntable that also allows the power supply to the new conveyor belt.

A pneumatic diverter was installed at the base of the conveyor for the feeding of two waiting hoppers, with a capacity of 2.5 m³ each, for the receipt of coal and aluminum both in pieces, and electromagnetic vibrating feeders were installed for the discharge of the latter that feed a weighing hopper with a capacity of 1.3 m³ able to receive a mix of carbon and aluminum, complete with damper and pneumatic vibrating channel suitable for the existing channel. The system also provides the support structures and service required for the inspection and maintenance of the equipment provided. The equipment is in accordance with the Tenaris Dalmine standards and all applicable Italian and EEC regulations.

The mechanical mounting of the equipment described above was carried out by Contimpianti SpA as well as the supervision of the assembly and commissioning. Order management and site activities have been verified in accordance with ISO 9001:2008 certification by the “DNV” with very satisfactory results.

EIS, Energy Innovation System

Marco Boidi

La Energy Innovation System, società del gruppo Teamnetwork Energia, è un'azienda definita Esco: è un acronimo che sta per Energy Service Company. La EIS è specializzata nell'effettuare interventi nel settore dell'efficienza energetica.

Il valore aggiunto che la EIS offre è rappresentato dall'offerta di:

- servizi energetici integrati garantiti a livello contrattuale;
- reperimento delle risorse finanziarie tramite terzi.

La prima caratteristica consiste nel proporre al cliente una serie di soluzioni, tese a rispondere al meglio alle esigenze del committente. Le EIS, in sinergia con le altre aziende del Gruppo, esegue diagnosi energetica, studi di fattibilità e progettazione degli interventi, e cura i progetti proposti, dalla realizzazione alle operazioni di gestione e manutenzione. Le competenze di Teamnetwork Energia, e nello specifico di EIS, sono messe al servizio del cliente attraverso modelli di Energy Performance Contracting (EPC). Tali modelli garantiscono un livello di prestazioni predefinito: in genere viene assicurato o un risparmio energetico o un risparmio economico rispetto alla situazione preesistente. La seconda caratteristica consiste nella valutazione del rischio connesso al progetto con maggior precisione e consente di adottare strumenti in grado di ridurlo o di dividerlo con soggetti terzi.

I vantaggi per il soggetto beneficiario dei Servizi Energetici di operare in uno schema comprensivo di Energy Performance Contracting sono:

- l'assenza o la riduzione dei rischi finanziari e l'eliminazione di quelli legati alle prestazioni dell'impianto;
- la possibilità di realizzare interventi anche in mancanza di risorse finanziarie proprie ed in presenza di difficoltà

nel reperire finanziamenti esterni, ovvero la disponibilità di risorse interne per altri compiti.

Ambiti di intervento

Teamnetwork Energia, attraverso la EIS, effettua interventi che riguardano la progettazione e la realizzazione di impianti di generazione e distribuzione di calore, impianti di cogenerazione di elettricità e di calore, impianti di trigenerazione e impianti di condizionamento. Molto importanti le razionalizzazioni dei consumi energetici nell'industria, nei casi che si prestano all'outsourcing, e la razionalizzazione dei consumi energetici nel settore terziario specialmente nel risparmio energetico del riscaldamento degli edifici civili. Nello specifico i servizi offerti dalla EIS, in sinergia con le altre aziende di Teamnetwork Energia, sono:

- diagnosi energetica approfondita, individuazione dei possibili interventi finalizzati alla riduzione dei consumi energetici;
- verifica e adeguamento dei contratti di alimentazione energetica;
- verifica della rispondenza alla normativa vigente degli impianti, definizione degli interventi per la messa a norma;
- studi di fattibilità, con analisi tecnico-economica, e selezione della soluzione più idonea;
- progettazione, prima di massima e poi esecutiva, redazione delle specifiche tecniche;
- realizzazione degli interventi, con acquisto delle apparecchiature necessarie, installazione, messa in esercizio e collaudo;
- Analisi del finanziamento, e la sua relazione con la riduzione dei costi;
- esercizio degli impianti, con garanzia della resa ottimale;
- acquisto e fornitura dei combustibili e

dell'energia elettrica per il funzionamento degli impianti;

- manutenzione preventiva e correttiva, ordinaria e straordinaria degli impianti;
- monitoraggio e verifica delle prestazioni e dei risultati conseguiti;
- garanzia contrattuale, con assunzione dei rischi connessi alla realizzazione e alla gestione degli impianti.

Alcuni cenni sulla cogenerazione

Col termine "cogenerazione" intendiamo la produzione contemporanea di diverse forme di energia secondaria partendo da un'unica fonte trasformata in un unico sistema integrato. Un impianto di cogenerazione è predisposto per produrre energia elettrica destinata all'autoconsumo da parte del produttore e/o alla cessione alla rete elettrica nazionale; inoltre, il sistema è costruito per recuperare energia termica da trasformare in ulteriore energia elettrica o da utilizzarsi per scopi di riscaldamento. E' anche possibile generare energia frigorifera da utilizzare nei processi interni: in questo caso si parla di trigenerazione.

La cogenerazione è considerata una tecnologia ad alta efficienza energetica poiché permette, infatti, di produrre contemporaneamente energia elettrica e calore sfruttando in maniera ottimale l'energia primaria contenuta nel combustibile. In virtù di questa peculiarità, il Parlamento Europeo ha riconosciuto l'importanza della cogenerazione ai fini del raggiungimento degli obiettivi del Protocollo di Kyoto e ha incluso tra le proprie priorità la definizione di normative volte a favorire la diffusione progressiva di un'efficace produzione combinata di energia elettrica e calore. In questo contesto si inserisce il Decreto Legislativo 8 febbraio 2007, n. 20 che recepisce la direttiva comunitaria 2004/8 in

materia di promozione della cogenerazione basata su una domanda di calore utile nel mercato interno dell'energia.

Energy Innovation System (EIS), a company belonging to Teamnetwork Energia, is defined ESCO, i.e. Energy Service Company. EIS specialisation is to provide intervention in the energy efficiency sector. The value added of EIS is determined by offering to clients:

- Integrated energy services which receive a contractual guarantee;
- Provision of financial resources through third parties.

The first issue is based on the offer to clients of solutions able to meeting at the maximum level their specific needs. EIS, together with other industries belonging to the Group, performs energy diagnosis, feasibility studies, implementation projects and takes care of the proposed projects from implementation to management and maintenance.

Teamnetwork Energia and EIS specifically provide clients with their experience in Energy Performance Contracting (EPC) models. Such models are able to determine a defined level of performance in terms of energy or economic savings in comparison with the existing situation.

The second issue is the capability of assessing with precision the risks associated with the project facilitating the participation of third parties in financing. The advantages for the client in participating in a comprehensive scheme of

Energy Performance Contracting are:

- The minimization of the financial risks and of those associated with the performance of the plant
- The possibility of investment implementation also in absence of financial resources owned by the client.

Areas of intervention

Teamnetwork Energia, through EIS, performs plants engineering and construction for heat generation and distribution, heat and electric cogeneration, tri-generation plants and air conditioning. Of great importance are the projects for energy savings in the industrial field also considering the outsourcing, and in the air conditioning of house buildings.

Specifically EIS, in synergy with the other companies of Teamnetwork Energia, has the expertise for providing to clients the following services:

- Energy diagnosis aiming at reducing energy consumptions
- Analysis of the current contract for energy supply in order to optimize it and reduce costs
- Legal check up on the current energy contract and implementation of the needed updating
- Feasibility studies with technical-economic analysis and development of the most appropriate solution
- Preliminary and final design with technical specifications
- Implementation of the intervention, with purchasing of the necessary units, construction, start up and final testing
- Analysis of financing, and its relation with the related cost savings
- Optimization of management plant
- Purchasing and delivery of fuels and electric power for the operations, preventive and corrective maintenance, both ordinary and extraordinary
- Monitoring and verification of results
- Contract guarantee on the risks associated with the construction and management of the plants.

Information on cogeneration

Cogeneration means the production of different forms of energy starting from a unique source. A cogeneration plant

may provide electric power for the owner and/or to be sold to the national grid; in addition the integrated system is designed for recuperating thermal energy to be used for.

generating electrical power or to be used for central heating.

A tri-generation plant is also capable of producing cold for the refrigeration industry.

Cogeneration is considered a highly efficient technology, because it allows to produce from the primary source of energy both electric power and heat. For this reason the European Council has included cogeneration among the tools designed to reach the targets of the Kyoto Protocol and has issued the 2004/8 directive on its diffusion and promotion in the European Community. The directive has been included in the Italian law decree February 8, 2007 n. 20.





Cerimonia di consegna delle onorificenze ai nuovi Cavalieri del Lavoro

Ceremony to honour the
new “Cavalieri del Lavoro”

Ufficio Comunicazione e Marketing

Lunedì 26 novembre, nel Salone dei Corazzieri del Palazzo del Quirinale in Roma, si è tenuta la cerimonia di consegna delle onorificenze di Cavaliere al Merito del Lavoro a venticinque nuovi Cavalieri, tra cui il Sig. Alvaro Di Stefano, Presidente della T.I.M.E. S.p.A.

Nel corso della cerimonia i neo Cavalieri hanno ricevuto le insegne dal Capo dello Stato, Giorgio Napolitano, affiancati da 25 Alfieri del Lavoro, ovvero brillanti studenti che si sono distinti nel percorso scolastico della scuola media superiore per eccellenza, merito e impegno. L'onorificenza di Cavaliere del Lavoro è attribuita a uomini e donne che hanno dato al mondo dell'impresa, dell'economia, del lavoro un notevole contributo in termini di sviluppo, benessere, innovazione. I Cavalieri rappresentano l'élite dell'imprenditoria del Paese e sono chiamati a continuare ad assolvere il loro impegno sempre al servizio del Paese, soprattutto nel campo etico e sociale, perché il capitale dell'impresa è soprattutto capitale umano.



Questo evento si innesta in un momento storico economicamente complicato, rendendo sempre più attuali le tematiche che ogni giorno il sistema impresa è chiamato ad affrontare con rigore, spirito di servizio e impegno.

Il prestigio di questo riconoscimento non si esaurisce con il conseguimento, ma va alimentato dall'impegno e dall'attenzione al continuo accrescimento.

On Monday, November 26th, in the Salone dei Corazzieri in the Palazzo del Quirinale in Rome, the ceremony of the presentation of the awards of "Cavaliere al Merito del Lavoro" (Knight of Labour) was held for twenty-five new knights, among which was Mr. Alvaro Di Stefano, President of TIME. S.p.A.

During the ceremony, the new Knights received the appointment from the Head of State, Giorgio Napolitano, flanked by 25 Alfieri of Labour, or bright students who have excelled in secondary school education for merit and commitment.

The honour of "Cavaliere del Lavoro" is attributed to men and women who have given a significant contribution to the world of business, economics and labour in terms of development, prosperity and innovation.

The Cavalieri are the elite of entrepreneurship in the Country and are called on to fulfill their commitment at service for their Country, especially in the ethical and social areas since the human capital is at the basis of the wealth of a firm.

This event has taken place in an economically complicated moment, making the issue that the business system is called on to respond with rigour, spirit of service and commitment. The prestige of this award does not end with its attainment, but must be backed up by the commitment to continuous growth.

Teamnetwork Albatro e LILT Siracusa in campo insieme

Teamnetwork Albatro and LILT Syracuse in the joint effort

Vito Laudani



Giovedì 11 ottobre si è svolta, presso l'ospedale Rizza di viale Epipoli di Siracusa, la conferenza stampa di presentazione della stagione agonistica della Teamnetwork Albatro di pallamano, che prenderà parte al campionato nazionale di serie A2, e dell'accordo di collaborazione tra la società sportiva e la Lega Italiana per la Lotta contro i Tumori della città aretusea.

L'Albatro sarà "testimonial" della LILT per la prossima stagione agonistica, con un abbinamento grazie al quale lo sport è reso veicolo di diffusione per la sensibilizzazione alla prevenzione oncologica, attraverso la conoscenza di atteggiamenti e azioni necessarie per condurre un corretto stile di vita.

La LILT Siracusa rappresenta una realtà di eccellenza del territorio aretuseo ed è fortemente impegnata in iniziative concrete. Durante gli incontri di campionato e nelle altre occasioni sportive sarà possibile conoscere le iniziative della LILT e incontrare i suoi volontari.



Alla conferenza stampa hanno partecipato i dirigenti e i volontari della LILT Siracusa con il presidente provinciale Dott. Claudio Castobello, il presidente della ASD Albatro Vito Laudani, il responsabile tecnico Peppe Vinci, dirigenti e atleti della squadra.





On Thursday, October 11th, a press conference was held at the Rizza Hospital, Viale Epipoli in Syracuse to present the coming season of the Teamnetwork Albatro handball team which will take part in the national championship series A2, and also to present the collaboration between the sports club and the Italian League for the Fight against Cancer of Syracuse.

Albatro will be a spokesperson for LILT during the next season, an alliance by which sport becomes a vehicle for spreading awareness for cancer prevention, by spreading the knowledge of the behaviour and activities necessary to conduct a healthy lifestyle.

LILT Syracuse is an outstanding reality in the Syracuse area and is strongly committed to solid initiatives. During the championship matches and other sporting occasions, it will be possible to learn about LILT initiatives and meet its volunteers.

The press conference was attended by the leaders and volunteers of LILT Syracuse with the provincial president Claudio Castobello, President of ASD Albatro Vito Laudani, the technical manager Peppe Vinci, managers and team athletes.



Tagli al presepe. Limitazione del budget e i tagli alle spese di Natale

Budget cuts to the Nativity scene.
Budget and Christmas spending
cuts to hit the Nativity scene

Ufficio Comunicazione e Marketing

A causa di imprescindibili esigenze di budget si comunicano che sono state adottate alcune misure per ridurre i costi di esternalizzazione e salvaguardare i margini di progetto...

Con specifico riferimento al presepe, con decorrenza immediata si dispone che:

- gli angeli che annunciano la natività passano da due a uno. Il capoprogetto deve verificare la possibilità che San Giuseppe, nei fuori orario di visita dei pastori, possa eventualmente affiancare e sostituire l'angelo;
- il bue e l'asinello, a partire dal giorno della Befana, vengono allocati su un altro progetto;
- l'intervento dei re magi, costituenti una costosa esternalizzazione per di più in trasferta estera, decorrerà contrattualmente ed operativamente a partire dall'anno nuovo. Inoltre come mezzo di locomozione per il ritorno useranno a turno l'asinello di cui ai punti precedenti;
- i pastori adoranti avranno a disposizione una sola pecorella a turno;
- per la riduzione dei costi è previsto lo spegnimento della cometa dalle ore 22;
- per evitare inutili affollamenti nel suddetto periodo sono sospese le conversioni e le attività di proselitismo religioso. Prego inoltre l'amministrazione di considerare il leasing della mangiatoia e della culla in alternativa all'acquisto.
- la bolletta per le spese di elettricità per mantenere le luci di Natale sono troppo alte, e considerando i costi di mantenimento dell'albero di Natale, si consiglia di risolvere entrambi i problemi con un'unica soluzione pensata dalla direzione: bruciare gli alberi di Natale.

Because of unavoidable budget cuts, we regret to inform you that certain measures have been taken to reduce outsourcing costs and protect project margins...

With specific reference to the Nativity scene and with immediate effect:

- the angels announcing the Holy Birth will be reduced from two to one. The project manager should look into the feasibility of St. Joseph taking the place of the angel after the shepherd visiting hours;
 - starting from the day after the Epiphany, the ox and the donkey will be assigned to another project;
 - the presence of the Magi, which constitutes an expensive foreign outsourcing, will commence both contractually and operationally from the New Year; moreover they will use the donkey as a means of transport for the return journey as referred to in the preceding paragraph;
 - the shepherds will have just one sheep, which they will take in turns to use;
 - as part of cost cuts, the comet will be switched off from 10 p.m onwards;
 - to avoid unnecessary crowding during this period, conversions and religious proselytizing will be suspended.
- The administration is also asked to take into consideration the leasing of the manger as an alternative to purchasing it;
- the electricity bill for Christmas lights is too high, and, while also taking into consideration the steep maintenance costs of the Christmas tree, a solution has been put forward by the management which would resolve both problems in one go.....burn the Christmas tree.





La Befana vien la notte... ma da dove?

The “Befana”
comes by night...
but from where?

Fabio Russotti

Nella notte tra il 5 e il 6 gennaio una vecchia signora dal naso adunco, munita di scopa e bardata di fazzoletto in testa, visita le case dei bambini per ricompensarli con ogni genere di leccornia o rimproverarli attraverso una robusta dose di carbone. Ma da dove arriva il mito della Befana? Come spesso accade, bisogna risalire alla notte dei tempi. Il termine “befana” nasce probabilmente come corruzione lessicale del termine greco “epifania” (“mi rendo manifesto”). La figura della vecchia signora va invece connessa a tradizioni agrarie pagane relative all’anno trascorso, ormai pronto per rinascere come anno nuovo: anticamente la dodicesima notte dopo il solstizio invernale, si celebrava la morte e la rinascita della natura, attraverso la figura pagana di Madre Natura.

L’aspetto da vecchia sarebbe dunque una raffigurazione dell’anno vecchio, figura che, di fatto, celebra la fine dell’ininterregno tra il termine dell’anno solare (solstizio invernale, il 21 dicembre) e l’inizio dell’anno lunare, fondamentale in antichità per i cicli di semina e di raccolto. Oggi rappresenta la conclusione delle festività natalizie, sovrapponendosi alla celebrazione dell’evento dell’epifania connesso ai Re Magi.

Una cosa è certa: la Befana ha attraversato i secoli rendendo felici molte generazioni di bambini. Ancora oggi il 6 gennaio è sinonimo di dolciumi e carbone, per quanto quest’ultimo sia stato sostituito da una equivalente versione realizzata con lo zucchero. Una cosa, quindi è certa:

“La Befana vien di notte con le scarpe tutte rotte, con le toppe alla sottana Viva, Viva La Befana!”

On the night between of 5th and 6th January an old hag with a hooked nose, armed with a broom and wearing a headscarf, visits the homes of children to either reward them with all kind of goodies or to tell them off by giving them some charcoal.

But what are the origins of the Epiphany myth? As often happens, we must go back to ancient times.

The term “befana” was probably a corruption of the lexical Greek word “epiphany” (“I reveal myself”) whereas the figure of the old hag is linked to agricultural pagan traditions of the past year which are now ready to be reborn as the new year: in olden times, the death and rebirth of nature was celebrated on the twelfth night after the winter solstice, by means of the figure of the pagan Mother Nature. The appearance of the “befana” as an old hag therefore represents the old year, a figure that, in fact, celebrates the end of the interval between the end of the calendar year (the winter solstice, December 21st) and the start of the lunar year which was of utmost importance in ancient times to mark the cycles of sowing and reaping. Nowadays, it marks the end of the Christmas holiday season overlapping the celebration of the Epiphany linked to the Magi. One thing is certain: the Epiphany has spanned the centuries making many generations of children happy. Even nowadays, January 6th is synonymous with sweets and coal, even if the latter has been replaced by an equivalent version made with sugar. One thing is certain, then: *“The “Befana” comes by night in worn-out shoes, in a skirt with patches on it. Long live the “Befana!”*

Time[®]

 **Contimpianti**[®]

HT Costruzioni[®]

PCM

www.teamnetwork.it